

原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

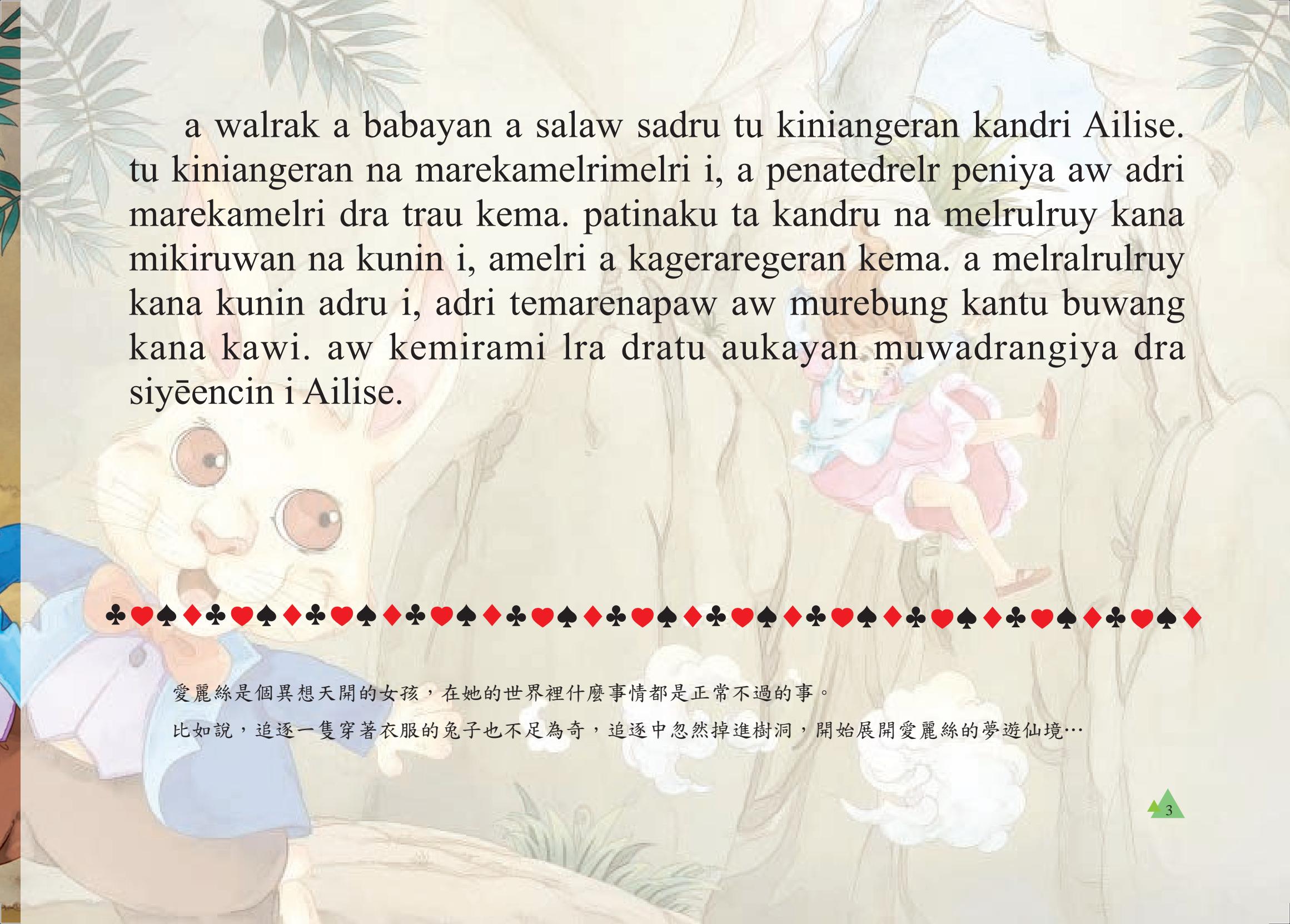
Matiya dra muka muwadrangiya dra siyēncin i Ailise

# 愛麗絲夢遊仙境

-- 南王卑南語 --







a walrak a babayan a salaw sadru tu kiniangeran kandri Ailise. tu kiniangeran na marekamelrimelri i, a penatedrelr peniya aw adri marekamelri dra trau kema. patinaku ta kandru na melrulruly kana mikiruwan na kunin i, amelri a kageraregeran kema. a melralrulruly kana kunin adru i, adri temarenapaw aw murebung kantu buwang kana kawi. aw kemirami lra dratu aukayan muwadrangya dra siyēencin i Ailise.



愛麗絲是個異想天開的女孩，在她的世界裡什麼事情都是正常不過的事。

比如說，追逐一隻穿著衣服的兔子也不足為奇，追逐中忽然掉進樹洞，開始展開愛麗絲的夢遊仙境…



karepalripalri idru tu dadikesan kana alreban na kamawan dra matrina dra tingeran temawar mutani dra berelruwan i Ailise. na berelruwan tu alreban midadikesan dra kamawan dra matrina dra tingeran. menau dra matemuy dra enay a dalilr i, tu trekelay na enay. payas makiteng tu dradrek kan Ailise. mekan kana pingkan i trabak. garemaremay i, matrina tu dradrek kan Ailise. maramatrina kantu dradrek na kurengaway driya. mukalradram lra kandru na saigu marengay na midadikesan dra kamawan dra matrina dra tingeran na alreban. maruwa pubalibalis dra karepalripalri dra manay driya

tu kuwatisan kemiyanger kan Ailise i, matrangis. tu elu na matuetu i, mutukabalawasan. aw tremekel kana temabaw i kabalawasan na dalilr tu enay. garemaremay i, makiteng tu dradrek kan Ailise. “putung!” kema musabak kana dalilr tu dradrek. na dalilr kurenang kana kabalawasan temabaw mugururus.



## 神奇的大鼻子門把

愛麗絲緩緩地掉進有著大鼻子門把的谷底，看見裝滿水的瓶子便喝了它，忽然身體瞬間變小了，吃了箱子裡的餅乾後，身體又變大了，比原來的她更大了，原來一扇會說話的大鼻子門把，會不斷變出各種神奇的東西。

愛麗絲難過的哭了起來，滴下來的眼淚都成了河流，於是她喝了飄在河流上的瓶子裡的水，瞬間又變小了，撲通一聲，就掉進了瓶子裡，順著河水漂流。



temabaw kana kabalawasan i, masalr driya menau kana kunin. payas mupatraran kemay kana dalilr aw melrulruy kandru na kunin i Ailise. amawna, mutala kana miyadruwa na sagar parekudakuda na kalalinayan na wawa. nadru na wawa i, a maaapi. an marengay lra, an saeru lra aw tu kawang lra. mararisan peniya. tu babatiaw kan Ailise dra, “maaya ku dra kinin” kema. amawna, adri putrangila kilrengaw nadru na wawa.

tu bangabangan dra kakudayan kan Ailise marengay lra dra, karuwa ku mubilin menau dramu parekakudayan. amawna, rengayu ku lra dra piyaama tu kawang kana kinin. maysemangalan parekudakuda nadru i, tremakatrakaw penuwar i Ailise.



漂流中，她又遇見了那隻兔子。愛麗絲立刻離開瓶子追逐著那隻兔子，卻被一對愛表演的小玩具娃娃阻擋了下來，他們就像是一對雙胞胎，動作、說話都一樣，儘管愛麗絲對他們說在找一隻兔子，他們就是聽而不聞。

於是愛麗絲無奈的說：「我可以留下來看你們表演，但你們要告訴我兔子往哪邊走了。」小玩具娃娃就開始陶醉的表演起來。就在他們正興高彩烈的表演時，愛麗絲就趁機偷偷的溜走了。



tu trebasaw tu ruma kana kunin

i Ailise i, menau dra saya dra bulay dra makiteng dra ruma. kemakakawang i mararengay dra, “i manay na kaadru kadri!?” kema.

penauwa dra kemay i salikidr muwapatraran na kunin. maranger kemyadrayar kana kunini i Ailise aw payas mudalrep. amawna, adri driya marengay i Ailise i, tu agelraw pakarun kana kunin dra, “uwa i sabak alaku driya ku kongsepaw” kema. maagelr dra auka kikaruna na kunin. adri maranger parengay kan Ailise. idri Ailise i, adri lra marengay dra manay aw kilrengaw dra ngay musabak muka malaka.



### 撐破兔子的房子

愛麗絲看見一個非常漂亮的小房子。邊走邊說著：「不知道誰會住在這裡呢！？」

兔子剛好走出大門，愛麗絲便湊了上去要跟兔子說話，但還來不及張開口，兔子就急著叫愛麗絲進門幫他拿公事包，因為急著要去上班，根本不給愛麗絲說話的餘地，於是她還是乖乖地聽兔子的話，進了屋裡。



musabak kana ruma i, menau dra saya dra trabak miabak dra matemuy dra pingkan. aw malak dra saya dra pingkan mekan. payas matrina tu dradrek. tu ikatratrina dratu dradrek i, mutrepar tu ruma kana kunin. likudran i, pakiyaanger dra aekan dra druma dra akanan dra kararuwayan mukes tu dradrek kema. aw tu pupatraranaw tu lima. dremulrutr dratu sinaleman kana kunin na ninzin. merukedrang muka temalaa na kunin. tu makeseran kan Ailise i, arusay na kunin kurenang mukedreng musabak kana ruma i sabak.

kemadri marengay kana kunin i Ailise, “igelayan! aekan ku driya dra akanan. mekan ku lra i, karuwa lra marebeliyas ku dradrek” kema. mekan dra akanan i, payas mukes tu dradrk kan Ailise. amawna, makiteng lra dradru tu dradrek. makalrang lra dra kamawan dratu buwang dra kulabaw mupatraran muka i apuaputran.

na kunin menau kantu tuki i tageran. tu maagelran marengay dra, “kapuwaari ku lra muka kikaruna. wa ku dra maagelr i!” kema driya. adri ta lra malradram dra piyaama tu kawang.



進了屋裡，看見一個盒子裝滿了餅乾，便順手拿起一片餅乾來吃，她又瞬間變大了，把兔子的房子都撐破了。後來她想起來要吃點東西就可以把自己縮小，於是她將手伸出去，朝著菜園拔起兔子種的紅蘿蔔，兔子奮力阻止，結果連同兔子都被拉進屋子裡去了。

愛麗絲跟兔子說：「對不起，我一定要吃點東西，才能變回來。」吃下去後，結果縮得太小了，只能從老鼠洞口一樣小的門縫鑽出來到花叢。

兔子看著懷錶又急著說：「我快遲到了，上班來不急啦！」一溜煙地就跑不知去向了。



## inubalibalisan kadri apuaputran

adru i, makiteng lra dradru tu dradrek kan Ailise. arusay a tibalrbalr i, maramatrina driya kantaw. adri pakalrulruy kana kunin. kamawan dra uled dra kadru i apuaputran muibaibat. adri pakatrebung dra dalan dra uwapatraranan.

kadru i apuaputran i Ailise. menau kana tibalrbalr karauaraarak mubii marepalrulruy. kamawan dra pinarekadruwa a tusemēnpaw.

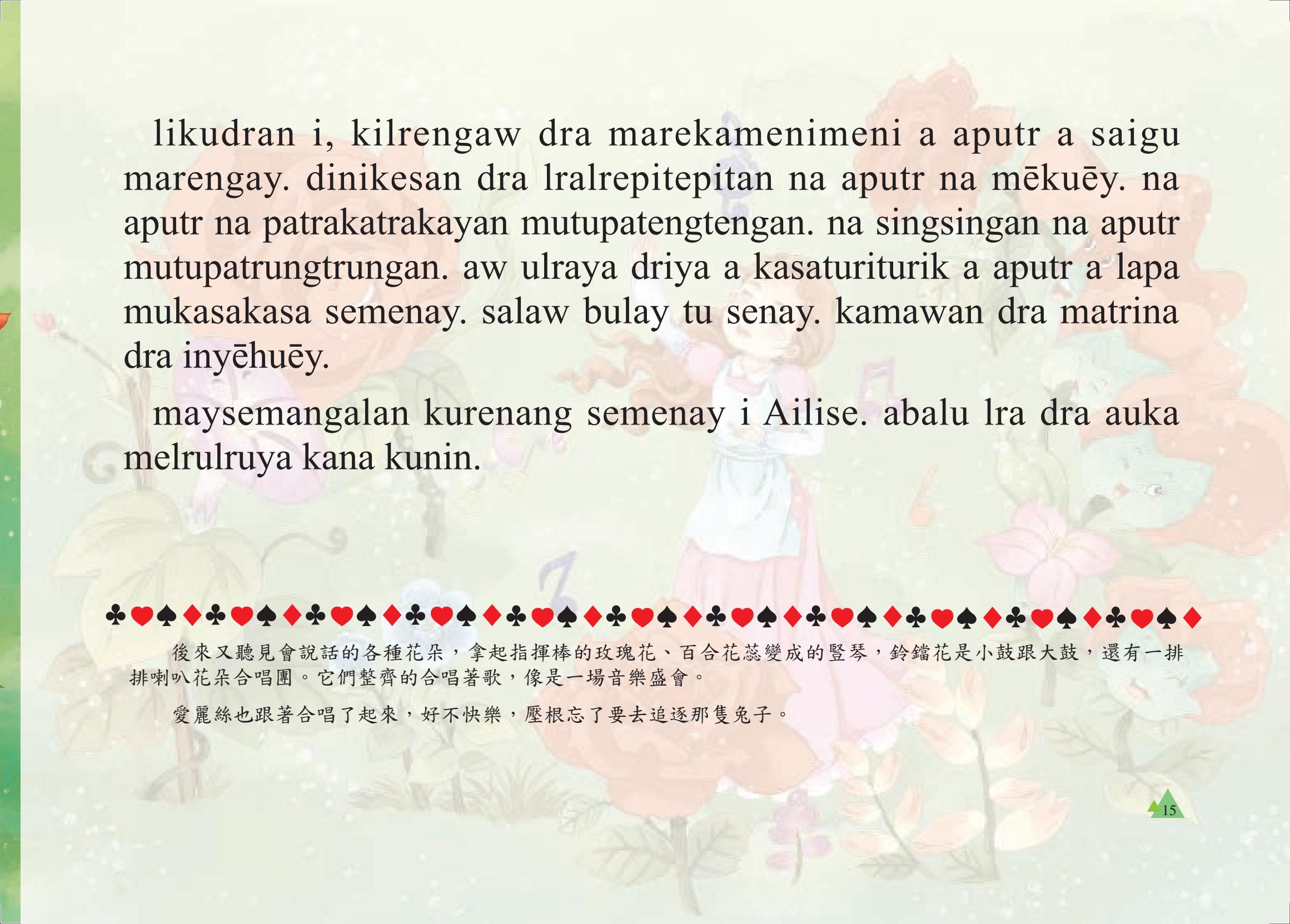


### 花叢間的千變萬化

這時因為愛麗絲變得太小了，連隻蝴蝶都還要比她大，根本追不上來，像是隻小蟲在花叢中鑽來鑽去，找不出路。

在花叢間，愛麗絲看見一隻隻蝴蝶飛舞追逐著，像極了被切開來的吐司麵包。





likudran i, kilrengaw dra marekamenimeni a aputr a saigu  
marengay. dinikesan dra lralrepitpit na aputr na mēkuēy. na  
aputr na patrakatrakayan mutupatengtengan. na singsingan na aputr  
mutupatrungtrungan. aw ulraya driya a kasaturiturik a aputr a lapa  
mukasakasa semenay. salaw bulay tu senay. kamawan dra matrina  
dra inyēhuēy.

maysemangalan kurenang semenay i Ailise. abalu lra dra auka  
melrulruya kana kunin.



後來又聽見會說話的各種花朵，拿起指揮棒的玫瑰花、百合花蕊變成的豎琴，鈴鐺花是小鼓跟大鼓，還有一排排喇叭花朵合唱團。它們整齊的合唱著歌，像是一場音樂盛會。

愛麗絲也跟著合唱了起來，好不快樂，壓根忘了要去追逐那隻兔子。



adri driya paetreng i, kadru i kalapulapuy maretatreibung dra saya dra uled i Ailise. idru na uled i, miungtruy temamaku. tu aseban dratu tamaku i, maruwa pabulebul putruri dra marekamenimeni. salaw abaal i Ailise. tu pinabulebul kana tamaku i, tu patrepayanay kantaw. tu adriyan sagar i, maranger penuwar.

amawna, kemadri na uled, “ulraya ku rarengayan kanu a padrangal.” kema kan Ailise. a manay tu rarengayan amawaw kema aw marebeliyas driya.

adru i, na uled kadru kantu tinamakuan na aseban mututibalrbalr. kemadri kan Ailise, “i tarawalran kanu i, tu kaasatri nu dredrek. i tarawiri kanu i, tu kaadarei nu dredrek.” kema. piya marengay i, mubii na tibalrbalr. idri Ailise i, adri driya mukalradram dratu nirarengay.

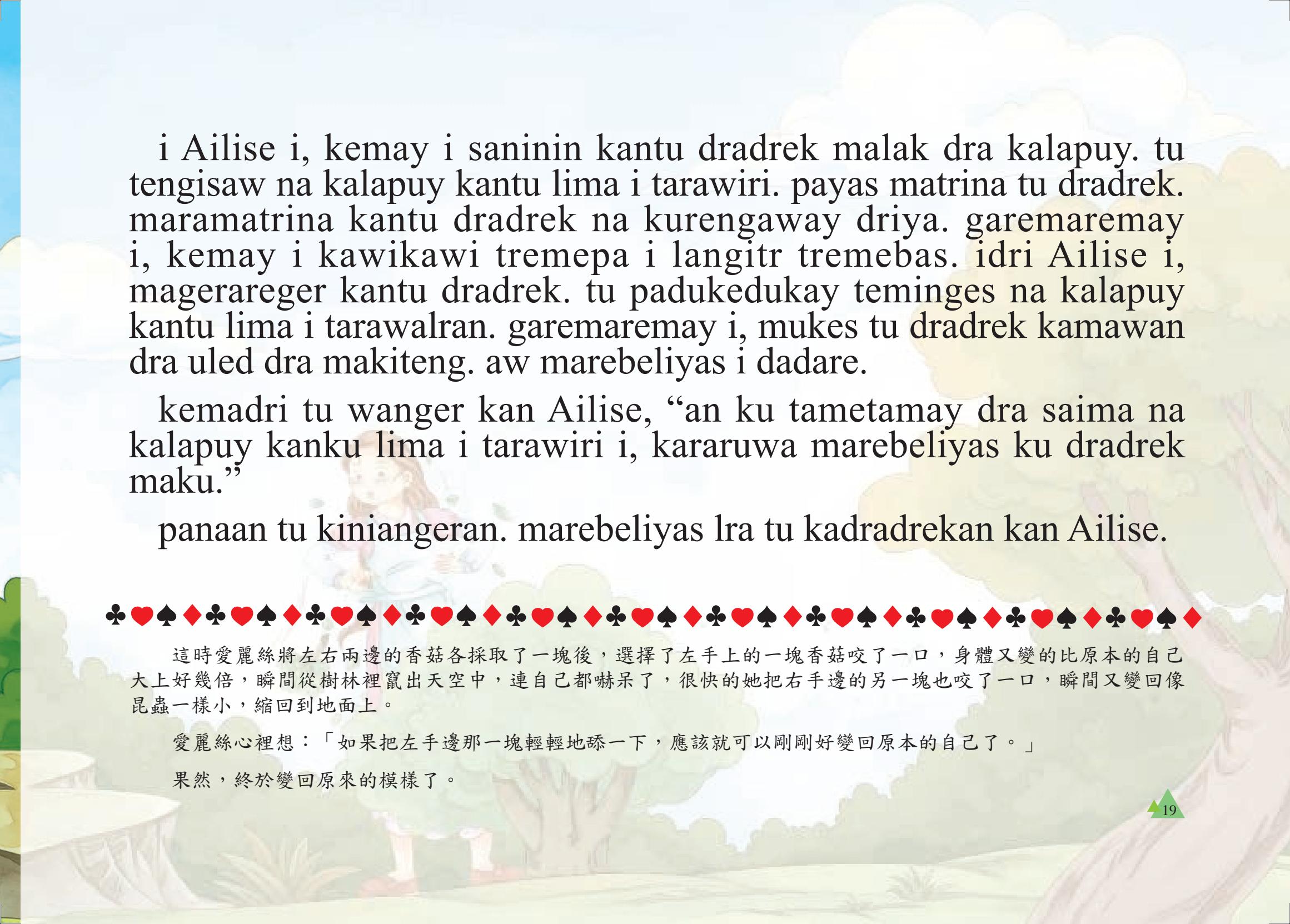


不久愛麗絲在香菇園遇見了一隻叼著菸斗的毛毛蟲，這隻抽著菸的毛毛蟲，可以將菸吹吐出各種圖案，讓愛麗絲非常驚奇，可是煙霧一直往她的身上吐去，讓她非常受不了的想逃離。

但毛毛蟲說：「我有重要的事情對你說啊！」，此時愛麗絲的好奇心又被驅動了起來，只好乖乖地走了回來。

這時毛毛蟲就在自己吐出來的煙霧中化成了一隻蝴蝶，對著愛麗絲說：「一邊可以使妳變高，另外一邊可以使妳變矮。」說畢後就飛走了。但愛麗絲根本來不及意會他所說的話。





i Ailise i, kemay i saninin kantu dradrek malak dra kalapuy. tu tengisaw na kalapuy kantu lima i tarawiri. payas matrina tu dradrek. maramatrina kantu dradrek na kurengaway driya. garemaremay i, kemay i kawikawi tremepa i langitr tremebas. idri Ailise i, magerareger kantu dradrek. tu padukedukay teminges na kalapuy kantu lima i tarawalran. garemaremay i, mukes tu dradrek kamawan dra uled dra makiteng. aw marebeliyas i dadare.

kemadri tu wanger kan Ailise, “an ku tametamay dra saima na kalapuy kanku lima i tarawiri i, kararuwa marebeliyas ku dradrek maku.”

panaan tu kiniangeran. marebeliyas lra tu kadradrekan kan Ailise.



這時愛麗絲將左右兩邊的香菇各採取了一塊後，選擇了左手上的那一塊香菇咬了一口，身體又變的比原本的自己大上好幾倍，瞬間從樹林裡竄出天空中，連自己都嚇呆了，很快的她把右手邊的另一塊也咬了一口，瞬間又變回像昆蟲一樣小，縮回到地面上。

愛麗絲心裡想：「如果把左手邊那一塊輕輕地舔一下，應該就可以剛剛好變回原本的自己了。」

果然，終於變回原來的模樣了。



J.DOWN

PAR ICI

PLUS LOIN

DERRIERE

LA-BAS

## masanan i kawikawi

maulid dra piyaama tu kawang kan Ailise. amawuna, patrutru kemakawang. i isatr kana kawi pinatiwatiwan dra sadru dra pudrung dra uwaamayan tremepa. masanan lra i Ailise. menau kanadri na pudrupudrung i, mangaleb marawraw tu tranguru. mabangabang lra dra kakakudayan.

betut kema i nguwayan kantaw a matrina a ngiyaw. tu kiyumalray kan Ailise dra, “inaba ku makalrang kana isuwa na dalan?” na ngiyaw i, tu tudruanay kana dalan na mauka kana maulrang na drekalr. piya temudru na ngiyaw i, payas mulremes.

panaan dra muka tremepaya kana maulrang na drekalr i Ailise. na trau peniya i drekalr i, an mararengay lra, an maguwagu lra, an kemakakawang lra... mubeliyas tu kakuwayanan. adri maruwa kimadrayar i Ailise kanadru. adru i, penauwa dra melibat na kunin kadrini. menau i Ailise i, tu lrulruyaw. amawna, adri pakalrulruy.



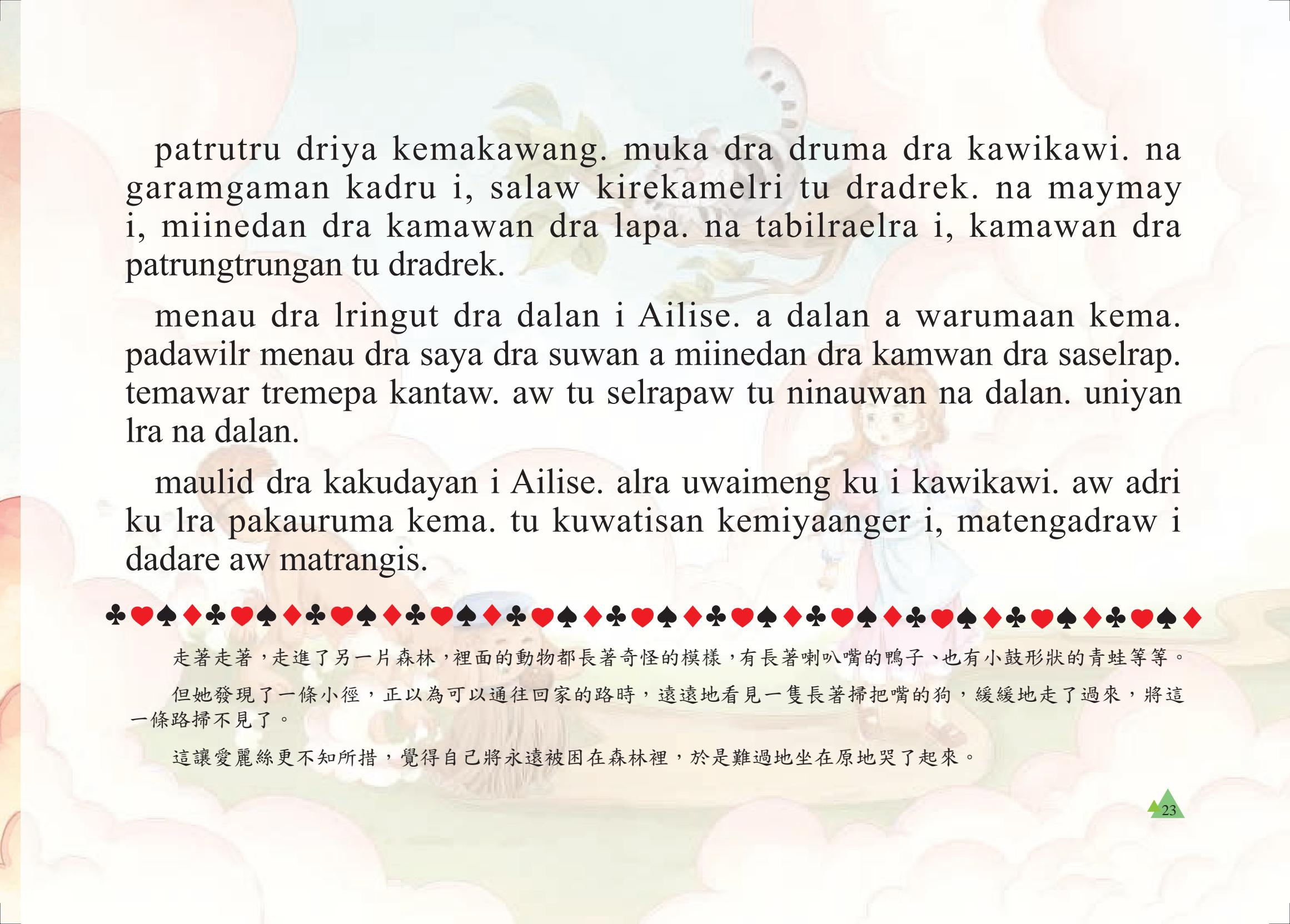
### 迷了路的森林裡

於是她開始漫無目的地走著走著…

樹幹上掛著好多種方向的路標，這搞得已經迷路的愛麗絲暈頭轉向，不知如何是好。忽然眼前遇見一隻大貓，愛麗絲便詢問牠要走哪一條路好呢？結果大貓指引一條通往瘋子村的路，說畢立刻就消失不見了。

愛麗絲果然闖入了瘋子村，村裡的所有人說話、動作都是顛三倒四的，讓愛麗絲根本無法和他們好好說話。此時，兔子剛好經過這裡，被愛麗絲看見了，於是又追了過去，但終究還是追不上。





patrutru driya kemakawang. muka dra druma dra kawikawi. na garamgaman kadru i, salaw kirekamelri tu dradrek. na maymay i, miinedan dra kamawan dra lapa. na tabilraelra i, kamawan dra patrungtrungan tu dradrek.

menau dra lrungut dra dalan i Ailise. a dalan a warumaan kema. padawilr menau dra saya dra suwan a miinedan dra kamwan dra saselrap. temawar tremepa kantaw. aw tu selrapaw tu ninauwan na dalan. uniyana lra na dalan.

maulid dra kakudayan i Ailise. alra uwaimeng ku i kawikawi. aw adri ku lra pakauruma kema. tu kuwatisan kemiyaanger i, matengadraw i dadare aw matrangis.



走著走著，走進了另一片森林，裡面的動物都長著奇怪的模樣，有長著喇叭嘴的鴨子、也有小鼓形狀的青蛙等等。

但她發現了一條小徑，正以為可以通往回家的路時，遠遠地看見一隻長著掃把嘴的狗，緩緩地走了過來，將這一條路掃不見了。

這讓愛麗絲更不知所措，覺得自己將永遠被困在森林裡，於是難過地坐在原地哭了起來。



## a mubalruk kantu tiya dra pulikudran adru

adri paetreng. idru na matrina na ngiyaw i, mupatraran driya masalr. kemadri kan Ailise aw, “lralralrulruy yu driya kandru na kunin?” “adri ku lra maranger melrulruy. maranger ku muruma. amawna, adri ku pakatreibung draku uwarumaan na dalan.” kema i Ailise. aw tu tudruanay kana ngiyaw dratu uwarumaan na dalan na adalrep. tu tinudru na dalan i, a mulikalikaw aw belakas. a tratrepayan dra kasasarawan.

i sabak kana kasasarawan i, maretatreibung kana pukepay huwangho i Ailise. tu aiselaw kana huwangho malinay kana maretapaukauka kana kawehu na mali. na adri makeser na trau i, a kiyatranguruan kema na huwangho. a malalinay i, pamelri tu kinalinayan kan Ailise. salaw ilremes na huwangho. tu ilremesan i, ti payasaw pinatray i Ailise kema.

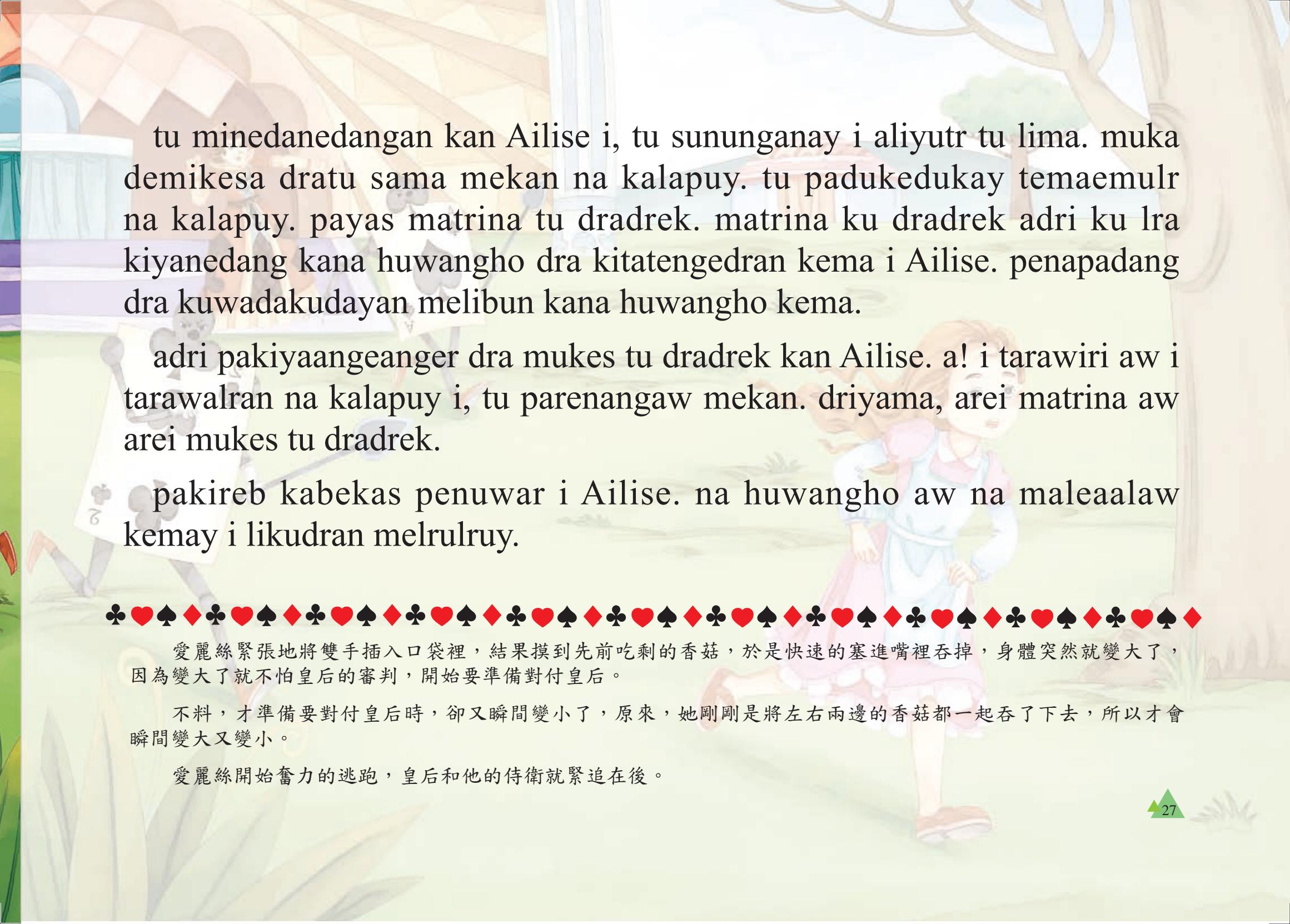


### 夢醒前的最後時刻

不久，那隻大貓又再度出現，說：「你還想追那隻兔子嗎？」愛麗絲說：「不想追了，我只想要回家，可是我找不到回家的路了。」於是大貓給了愛麗絲一條回家的捷徑，但其實是一條曲折又漫長的迷宮。

在裡面遇到了撲克牌皇后，皇后要她配合玩一場高爾夫球比賽，輸的人就要被砍頭。就在遊戲過程中，愛麗絲一直出錯，這讓皇后非常不開心，氣得皇后下令要處決她。





tu minedanedangan kan Ailise i, tu sununganay i aliyutr tu lima. muka demikesa dratu sama mekan na kalapuy. tu padukedukay temaemulr na kalapuy. payas matrina tu dradrek. matrina ku dradrek adri ku lra kiyanedang kana huwangho dra kitatengedran kema i Ailise. penapadang dra kuwadakudayan melibun kana huwangho kema.

adri pakiyaangeanger dra mukes tu dradrek kan Ailise. a! i tarawiri aw i tarawalran na kalapuy i, tu parenangaw mekan. driyama, arei matrina aw arei mukes tu dradrek.

pakireb kabekas penuwari Ailise. na huwangho aw na maleaalaw kemay i likudran melrulrui.

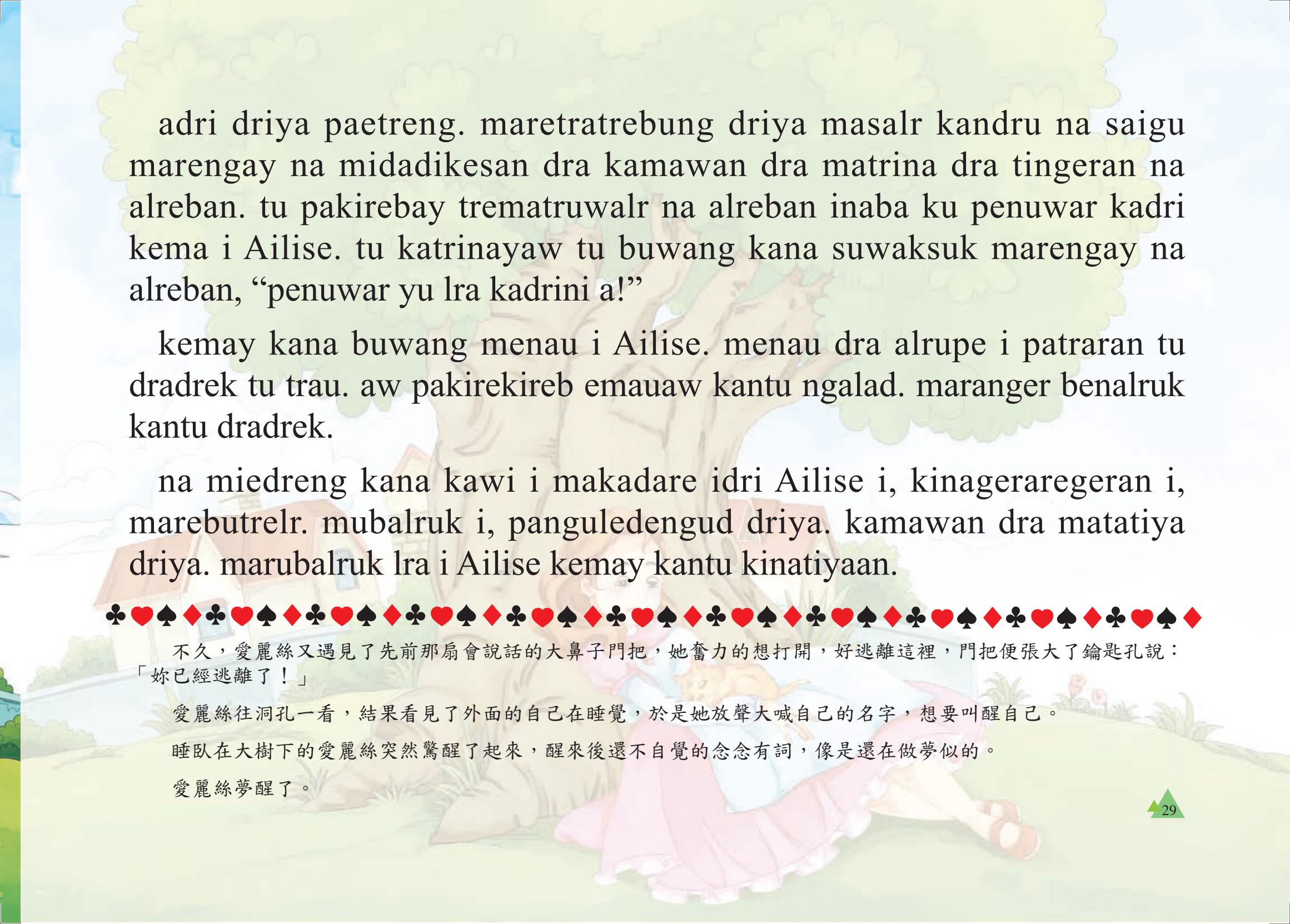


愛麗絲緊張地將雙手插入口袋裡，結果摸到先前吃剩的香菇，於是快速的塞進嘴裡吞掉，身體突然就變大了，因為變大了就不怕皇后的審判，開始要準備對付皇后。

不料，才準備要對付皇后時，卻又瞬間變小了，原來，她剛剛是將左右兩邊的香菇都一起吞了下去，所以才會瞬間變大又變小。

愛麗絲開始奮力的逃跑，皇后和他的侍衛就緊追在後。





adri driya paetreng. maretatrebung driya masalr kandru na saigu marengay na midadikesan dra kamawan dra matrina dra tingeran na alreban. tu pakirebay trematruwalr na alreban inaba ku penuwar kadri kema i Ailise. tu katrinayaw tu buwang kana suwaksuk marengay na alreban, “penuwar yu lra kadrini a!”

kemay kana buwang menau i Ailise. menau dra alrupe i patraran tu dradrek tu trau. aw pakirekireb emauaw kantu ngalad. maranger benalruk kantu dradrek.

na miedreng kana kawi i makadare idri Ailise i, kinageraregeran i, marebutrelr. mubalruk i, panguledengud driya. kamawan dra matatiya driya. marubalruk lra i Ailise kemay kantu kinatiyaan.



不久，愛麗絲又遇見了先前那扇會說話的大鼻子門把，她奮力的想打開，好逃離這裡，門把便張大了鑰匙孔說：「妳已經逃離了！」

愛麗絲往洞孔一看，結果看見了外面的自己在睡覺，於是她放聲大喊自己的名字，想要叫醒自己。

睡臥在大樹下的愛麗絲突然驚醒了起來，醒來後還不自覺的念念有詞，像是還在做夢似的。

愛麗絲夢醒了。



# Matiya dra muka muwadrangiya dra siyēncin i Ailise

## 愛麗絲夢遊仙境

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監 製：宋麗梅主任

總 編 輯：ilong moto 執行長

族語翻譯：鄭玉妹族語老師

繪 圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自路易斯·卡羅 Lewis Carroll (Alice's Adventures in Wonderland)

原住民族委員會版權所有 © 2018

